

FERNÁN-CORONAS
PADRE GALO: UNA L.LECTURA MUSICAL

CONCIERTU

JOAQUÍN PIXÁN

FERNÁN-CORONAS, ALMA YA POESÍA DE LA L.LINGUA ASTURIANA

Falar de Fernán-Coronas ya falar, nada más ya nada menos, del que ta consideráu como'l primer poeta contemporaneu en l.lingua asturiana. La sua pasión pola l.lingua, por da-y vida outra vuelta, l.llevóulu a investigar con fondura aspectos gramaticales ya a recopilar un l.largu vocabulariu gracias a un duru trabayu de campu al mesmu tiempo que faía una obra de creación l.literaria de mui altu nivel estéticu. Tamién, por supuestu, a reivindicar una l.lingua qu'en muios sentíos taba esqueicida pa la l.literatura. Ya l.llogrólo, al.lá polos comienzos del sieglu XX, al.lá polos anos 20.

Güei nos anos 20, pero d'un sieglu más tarde, volver a l.leer a Fernán-Coronas, como-y prestaba a él firmar los sous escritos, aunque'l sou nome yera Galo Antonio Fernández, el Padre Galo, ya volver a un l.lugar común onde la l.lingua xune a las xentes ya marca una identidá cultural. Asina lo comprendieron, muios anos dempués, los escritores del "Surdimientu", que tomanon como exemplan a Coronas ya la sua dedicación al estudiu del asturianu.

El padre Galo naciera en 1884 en Cadavéu ya la sua muerte foi en 1939 en L.lubarca. La sua vida fuera viaxera polos muios destinos como relixosu de los Misioneros Oblatos de María Inmaculada, congregación onde ingresóu a los 13 anos. Conocéu diversos países d'Europa como Francia, Italia, Bélxica ou los Países Baxos, cousa que-y aportó un escelente conocimientu de varios idiomas, hasta'l puntu de que traduxo al castel.lanu poemas en francés, alemán ou italianu, ya l.llevóulu a adientrase na creación de las suas propias composiciones líricas n'italianu, amás d'en castel.lanu ya asturianu.

Hasta catorce l.linguas chegóu a traducir el poeta ya sacerdote. Foi, de feitu, el primeiru que traduxo -paez que gracias a traducciones en francés- al poeta xaponés del sieglu XVII Basho. Tou un adelantáu na sua época al descubrir la guapura ya la importancia de la poesía tradicional del país nipón, dalgo que yera una auténtica rareza no nuesu país.

En viaxando muiito, el padre Galo pasóu unos cuantos anos en Madrid ya regresóu dempués al sou pueblu natal, onde fixo la xera de párrocu rural. Chegóu-y la muerte siendo bien nuevu, a los 55 anos, ya práuticamente na miseria.

FICHA ARTÍSTICA

COMPOSICIÓN MUSICAL

Joaquín P. Fuertes

Manuel Fdez. Avello

TRESCRIPCIÓN YA ARREGLOS DE LAS CANCIONES DE JOAQUÍN

P. FUERTES

Eva Keroc'h

María Cueva

María Álvarez

Manuel Pacheco

FICHA ARTÍSTICA

INTÉRPRETES VOCALES

Joaquín Pixán (tenor)

Dolores Granados
(sopranu)Marta Arbas (voz
tradicional folk)Voces Blancas del Nalón
(Agrupación Coral
Asturiana)

INSTRUMENTISTAS

Eva Pavón (pianu)

Javier Romero (chelu)

María Álvarez (acordión)

Coronas, un infatigable filólogo, l.lector ya escritor, un inteleutual de primer orde, merez que la sua poesía chegue güei a toos. Reivindicar la sua obra, na sua mayor parte entovía por descubrir, ya dar a conocer la sua figura entovía más no contestu social ya cultural del presente, preséntase agora cuasi como un deber necesariu ya plenu de sentíu pola sua trascendencia na l.lingua ya na cultura asturiana.

CANCIONES DE JOAQUÍN PIXÁN YA MANUEL FERNÁNDEZ AVELLO SOBRE POEMAS DEL PADRE GALO

La música xuega un importante papel na sensibilidá del padre Galo. Na sua mocedá ideóu un sistema numéricu d'escritura musical, inspiráu nas tablaturas de los vihuelistas. Tocaba l'arpa ya'l salteriu, instrumentu esti últimu que guardóu tola vida ya col que paez qu'improvisaba con gustu ya maña: *Las cuerdas de mi salterio veces mil vibraron ya, llevó muchos cantos míos la brisa primaveral*, escribe núm de los sous poemas. Tamién recreóu diversas danzas folclóricas relacionadas cola fiesta de la Regalina: *La Danza del Ramu, Somus páxaras del mare, Garradinos del meñique* ya "Volve surrire", danza procesional pa la qu'escribe la l.letra ya melodía. Los poemas de Fernán Coronas valienon d'inspiración a varias canciones, ente el.las estas de Manuel Fernández Avello ya Joaquín Pixán que güei s'interpretan.

Manuel Fernández Avello pasóu la sua infancia en Trevías, onde naciera en 1947. Como compositor, Manuel cultivóu varios xéneros musicales, dende canciones a cantatas sinfónicas corales. El l.lirismo, l'oficiu ya la idea d'arriquecer el patrimoniu musical asturianu, rasgos carauterísticos de Manuel, recuéyense nestas cuatro canciones asturianas sobre poemas del padre Galo, concebidas dientro d'una tradición liederística na que la música espresa ya da sentíu a las palabras. La primer canción, *Carril vieya* ya una evocación del antiguu Camín Real que va de Cadavéu a L.lubarca. El cantu introspeutivu del primer tema, anímase al compás d'un aire de pandeiru. "Duerme nenu", ya una añada intimista ya na qu'en cada repetición va l.logrando una mayor intensidá lírica. *Augua de la fonte* ya un delicáu lied, nel que, na cadencia, el pianu insinúa'l cantu de la calandria. Estas tres canciones estrenóulas Joaquín Pixán en L.lubarca en 1993. *Queixúmene del Esba*, canción de más reciente creación, presenta un diálogu ente un personalizáu ríu ya'l narrador.

Joaquín Pixán ya, amás de cantante, un *facedor* de canciones. La sua dilatada esperiencia d'intérprete proyétase na creación d'un estensu cuerpu de canciones, la mayoría d'el.las relacionadas con Asturias, los sous poetas ya'l sou folclor, como estas dieciocho canciones con l.letras del padre Galo. Nestas canciones entemezse lo culto ya lo popular; los rasgos musicales tanto nos xiros melódicos ya ritmos, con referencias a outras músicas, tou el.lo nun variáu conxuntu sonoru ya estilísticu. La primer canción ya *Mientras dura la nubla*, con arreglu ya trescripción de l'acordeonista María Álvarez Santiago. L'acordión da-y un color popular a esta canción, d'animada marcha. En *Lus pinares sulluzantes*, con trescripción ya arreglu de Manuel Pacheco, el violonchelu introduz ya dialoga cola delicada melodía vocal. *Verdadera fidalguía* sorprende pol sou caráuter irónicu ya burlescu col qu'ilustra'l conceutu que diz que caún ya fíu de las suas obras. *La Incla interior*, trescrita ya arreglada por María Cuevas Méndez, ya una de las canciones más espresivas ya simbólicas. La introducción del pianu, con un pequenu motivu descendente, ya un segundu motivu que se repite obsesivamente, arropan una emotiva melodía na que s'asocia la incla col corazu fatigáu pola proximidad de la muerte. *Cante del gallo*, con arreglu ya trescripción de María Álvarez Santiago, pa voz, acordión ya pandeiru, feita por un tema que se repite en cada estrofa, ya la canción más cercana al folclor.

El *Ciclo de canciones italianas*, con trescripción ya arreglu de E. Kerloc'h, con acompañamientu de pianu ya violonchelu, son cinco canciones sobre poemas del Padre Galo escritos ente 1911 ya 1913, mientras vivía nel Piamonte. Estas canciones tienen un arume melódicu que podemos asociar con Paolo Tosti, autor del que Joaquín Pixán ya un intérprete consumáu. "Vieya Xiralda", con arreglu ya trescripción de E. Kerloc'h introduz un aire de seguidilla por sevillanas nas que'l pianu imita los acordes arpexaos de la guitarra. "Las campaninas del campo", trescrita ya arreglada por Manuel Pacheco ya una canción pa coru de voces blancas ya pianu, qu'entama con una alcordanza de la melodía d'una vaqueirada. El concierto termina con "¿Au tan las Esturias mías?", título tomáu d'un de los versos del poema "Queixúmene del Esba". Pa voz solista, coru ya pianu, con arreglu ya trescripción de Manuel Pacheco. Musicalmente, l'advocación del Esba ya una tonada asturiana idealizada, qu'introduz la sección coral en constante diálogu sobre'l solista, pa terminar cola asturianada arropada polos acordes de las voces.

Ramón Avello

PROGRAMA

Joaquín P. Fuertes (música)

- Mientras dura la nubla (voz ya acordeón)
- Lus pinares sulluzantes (voz, chelu ya pianu)
- Verdadera fidalguía (voz ya pianu)
- La incla interior (voz ya pianu)
- Cante del gallo (voz, acordeón ya pandeiru)

Manuel Fdez. Avello (música)

- Carril vieya (voz ya pianu)
- Durme nenu (voz ya pianu)
- Augua de la fonte (voz ya pianu)
- Queixúmene del Esba (voz ya pianu)

Joaquín P. Fuertes (música)

Ciclu de canciones n'italianu pa voz, chelu ya pianu

- Voce di dolore
- Ne la foresta
- Voce di consolazione
- Canto del viaggio
- Perle di luce

Joaquín P. Fuertes (música)

- Vieya Xiralda (voz ya pianu)
- Nido de cantares (voz ya pianu)
- Las campaninas del campo (coru ya pianu)
- ¿Au tan las Esturias mías? (voz, chelu, pianu ya coru)

POEMAS DE FERNÁN-CORONAS

MIENTRAS DURA LA NUBLA

Su la nubla d'este xunu
apigarza'l llientu valle
y'un tintín de campaninus
ta mandándume que calle.

Callu yeu na pá' de casa
qe sin risus de soleiru
más parez sulombra sele
qe coyéu dun monesteiru.

Nesta calma per-pacible
sigu yeu na llonga spera
de lu mas pedíu al Duonu
de la'ntera deicha vera.

Na pación catulas andan
cun tintín de campaninus
ye nel mieu pecháu selenciu
surden cantes cristalinus.

LUS PINARES SULLUZANTES

Subre la verde esperanza
que tien l'alma de paisaxe
cumu una pena bien negra
vense los prietus pinares.

Quietus al alba naciente
quietus al sol de la tarde
los prietus pinus sulluezan
cun l'alendar de los aires.

Chenus de sol ya de lluna,
de queixus ya señaldades,
son un sulluezu del alma
los pinares sulluzantes.

VERDADERA FIDALGUÍA

Has ser fíu de lu que faigas,
non de títulus que traigas
heredaus de pay ou may:
ta de sobra neste mundu
el blasón de vagamundu
que en fazañas nada fay.

Si nun fas las obras bonas
pa utener riales coronas
que da Dieus na lluz sin fin,
nun me digas: «tantu valgu»,
nin me afirmes: «soy fidalgu»
... non sos nada mieu ninín!

LA INCLA INTERIOR

Escurézseme outra tarde
d'esta mia vidina breve:
tou solín na mi solana
cula lhuz del sol que muere,
ascuitando qu'aquí en dientru,
nu mieu peitu sonan güelpes:
diz que son las martelhadas
d'un martielhu persistente
que martielha ya smartielha,
ya de día ya de nueite
sin parar ta clabuñando
la gadaña de la muerte.

CANTE DEL GALLU

Faise todú él en corneta:
ya que tal furan lus cantes
la nueite fonda ya quieta.

Sal bien la prima cantida
ya asigún vey sigundandu
sal cada vez mas llucida.

Canta bien el reiseñore
peru nel corazu i casa
ya'l gallu primu cantore.

El gallu de cante fiele
fálanus de dues maneiras
de l'amor de Sa'Manuele.

La nueite de Navidade
ya la nueite de Pasione
díznuslas cun claridade.

Benhea tala cantida
y'esvélnense lus corazus
al son de la gallarida!

CARRIL VIEYA

Carril vieya, carril vieya
que vas camín de Llubarca,
inda güey quieru seguíte
pur mor d'antiguas pisadas...

Cumu poucus xa te pisan
chenástete de violetas,
son lus recuerdus d'antanu
que en ti enraizadinus quedan.

Sunrídevus floriquinas
nel erma carril callada:
sunrídevus pal viaxeiru
ya pal sol que vus dieu gracia.

Sunrídevus flores bonas,
ya decide a la mi pena
“de güey nun pasa l'hibiernu!
mañana yá primavera!”

DURME NENU

Durme nenu, durme nenu
nu biércin de finas callas,
que maína foy al rigu:
foy al rigu la tu máma.

Cuandu volva vei traéte:
vei traer de xuntu al augua
muitas rosas ya claveles
pa facete una almogada.

Durme nenu, durme nenu
na cunina blanca, blanda,
su las alas calladinas
del tou ánxele de guarda.

AUGUA DE LA FONTE

Augua de la fonte,
flor de la yerbina del pradín fluríu:
caminín del monte
vien la calandria que ya feixu'l níu.

Xunta lus ablanus
todu duerm' agora quietu ya calláu:
vamus a sentanus
nu banquín de piedra qu'hay alhí nu prau.

Tengu que decite
muytas cousiquinas desde nun te veu:
tengu que pedite
flores que na sierna cría Cadavéu.

QUEIXÚMENE DEL ESBA (fragmentu)

Rigu Esba, Rigu Esba,
l'augua túa nun ya pouca,
peru tú cuasi nun cantas
ya la voz tráisla bien rouca!

“unque you nun sou de llonxe
rendíu ya afanandu vengo,
que fay xa sieglus sieglus que corru
ya encima gran pena tengo”.

Duelme el ver que la tierrina
se fay cada vez más mala,
ya de las mious mocedades
nun queda güey ni la fala.

Gúey que cruciu estraño suelu
Mueiru de malencolías:
¿Au tan lus mieus asturianus?
¿Au tan las Esturias mías?

Läugúina mía chorosa
en sin gracia pa cantare,
vei triste ya amargurida
como 'l corazón del mare!...

Asina respondéu l'Esba
cun un queixúmene fondo:
ya you quedéime chorando
¡ya inda nun chorei abondo!

VOCE DI DOLORE

Come lago senza barche,
come cielo senza stelle
veggo adesso il mio giardino:
morte son le rose belle!

Come parco senza nidi
come nido abbandonato
veggo adesso la mia casa:
i fratelli m'han lasciato!

Come fior senza rugiada,
come stelo senza fiore
veggo adesso il sogno ingenuo
che sbocciava nel mio cuore!

NE LA FORESTA

Son passato sotto i rami de gli abeti
ne la selva di silenzio e di mistero,
senza cogliere quei fiori del cammino,
ma parlando ai fiorellini del sentiero.

Ieri udivano le note de la gioia,
oggi ascoltano i singulti del mio canto:
confidenti sono i fior del mio dolore,
e raccolgono le stille del mio pianto.

Ma di nuovo soneran ne la foresta
de la cetra dei sospir le corde rotte,
e ne l'arpa canteremo la dolcezza
dei dolori che passaro co la notte.

VOCE DI CONSOLAZIONE

Dal bosco solingo e sfogliato
uscivano brezze serene
dicevan gli zefiri miti:
“son gemme preziose le pene.”

Dal cielo coperto di nubi
scendevano mistiche voci;
dicevan le voci sublimi:
“son trono di gloria le croci.”

Dal mondo velato ai mortali
giungeva immortal mormorio;
cantavano gli angeli santi:
“beato chi soffre per Dio.”

CANTO DEL VIAGGIO

Primule dorate dal sorriso lieto;
fra sfogliati rami rossi fior di pèsco;
nubi di speranza nel profondo cielo.

Scivola la Dora verso il mar lontano:
acque azzurre e bianche che sen van cantando
cullano le pene del dolor passato.

Brezza de l'alture, zefiro de l'Alpi:
campanili antichi, chiese pure e bianche
case del Diletto; dolci, dolci altari.

Deh! Gesù divino, questo salmo ascolta,
e di Pasqua dammi la serena gioia,
dalla ai miei amici della vecchia Aosta.

PERLE DI LUCE

Nel cielo profondo sorridon le stelle,
le stelle virginee scintillan sul mar:
la brezza di terra ci reca profumi
di giglio e di rosa, profumi d'altar.

Cantiamo cantiamo ne l'alto silenzio
guardando le luci di casto fulgor;
cantiamo su l'onde del mare silente
cantiamo le frasi d'un salmo d'amor.

Su l'Isola Verde che tacita sogna
avvolta nei tulli di diafano vel
aleggiano i canti con vuol di preghiere,
le note d'amore si perdon nel ciel.

La voce d'un' arpa singhiozza dolente
e l'aura ne porta quel dolce sospir:
son lievi parole di mistico idioma
che un angelo solo potrebbe ridir.

VIEYA XIRALDA

La torre que vela en Sevía
ya un santu sublime vixía
que soupu bien lhonxe mirar.

Derecha ya chena d'anhelus
lhevántase ansiosa de cielus
nu mediu d'antiguu palmar.

L'altísma vieya Xiralda
quier ver de color d'esmeralda
las auguas del ríu ya del mar...

NIDO DE CANTARES

En mi alma se posaron
gozos mil y mil pesares
y es por eso el alma mía
como nido de cantares.

No hay lenguaje que traduzca
los más íntimos pesares:
quedará en mi corazón
el cantar de mis cantares.

LAS CAMPANINAS DEL CAMPU (Campanulas florent silenter)

Las campaninas del campu
son esquilas sin mayuelu,
ya en vez de tar embrocadas
abren la boca pal cielu.

Las campaninas del campu
avuitan -de plata fina,
cun cada gota de chuvia
dan una campanadina.

Las campaninas del campu
que cun son tan sele sonan,
fan desestá las de dientru
y'ánxeles nuevus m'entonan.

¿AU TAN LAS ESTURIAS MÍAS? (del poema Queixúmene del Esba)

A Don Vicente Trelles n'asiguranza de gratitude

Rigu Esba, rigu Esba,
l'augua túa nun ya pouca,
peru tú cuasi nun cantas
ya la voz traisla bien rouca!

“Anque you nun sou de llonxe
rendíu ya afanandu vengu,
que fay xa sieglus que corru
ya encima gran pena tengo.

Duelme el ver que la tierrina
se fai cada vez mas mala,
ya de las mis mocedades
nu-y queda güey nin la fala.

Días lus días de entoncies!
Homes lus homes d'antanu!
Falaxe el que ellus falaban,
todu dafeitu asturianu!

Güey que cruciu estrañu suelu
mueiru de malencolías:
au tan lus mieus asturianos?
Au tan las Esturias mías?

L'augüina mía chorosa
en sin gracia pa cantare,
vei triste ya amargurida
cumu'l corazón del mare”!

Asina respondéu l'Esba
cun un queixúmene fondu:
ya you quedéime chorandu
ya inda nun choréi abondu!